

Maria Ewald

Freelance Translator and Editor
EN > DE

Contact Details

Josephstraße 45
04177 Leipzig
Germany



me-translation@posteo.de



+49 1573 9667935



Professional Experience

If you would like to work with me, you can choose from a range of services: translation, transcreation and localisation; proofreading and editing; AI-assisted translation and MTPE (machine translation post-editing); style guide and glossary creation. Content-wise, I primarily focus on marketing and advertising jobs with a particular fondness for projects addressing environmental and sustainability concerns. Through my studies in linguistics and history, I also feel at home working with academic texts. Previous and current clients and projects include:

Handbook: *Rassismus in den USA. Ein Handbuch zu Geschichte, Gesellschaft und Politik* (working title) 08/2022–present

Department of North American History • Erfurt University, Germany
Translation of scholarly articles to be published in an academic handbook on the topic of racism in the US

B2C, B2B and technical translation (websites & apps, blogs, whitepapers, emails & social media content, user manuals, etc.) 04/2021–present

AJT (language service provider) • Newquay, United Kingdom
Areas include cybersecurity, FinTech, e-commerce, toys, fashion, media and entertainment, tourism

B2C translation (e-commerce website content) 04/2017–present

Wiesemann Translations (language service provider) • Leipzig, Germany
Marketing and description of fashion, beauty and lifestyle products

Education & Qualification

Master of Arts • *Applied Linguistics* • Erfurt University, Germany 2018–2021

Master of Arts • *Translatology* • Leipzig University, Germany 2016–2018

Bachelor of Arts • *English and American Studies* (major) & *History* (minor) • Erfurt University, Germany 2012–2016

CAT Tools

Lingotek/Straker • memoQ • Memsource/Phrase • SDL Trados Studio • Smartling

About Me

Do you know that feeling when a text just flows – and its message sticks? As a language mediator and enthusiast with a keen eye for detail, I want to do my part to ensure your content continues to achieve just that when crossing language borders. I'm driven by my commitment to delivering exceptional quality and to crafting compelling texts that strike the right note and capture the essence of their originals. This way, you can **make your words go places**.

I'm looking forward to getting to know you, your project and your (brand) language!